

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Religion

For centuries, scripture and theology were the focus of prodigious amounts of scholarship and publishing, dominated in the English-speaking world by the work of Protestant Christians. Enlightenment philosophy and science, anthropology, ethnology and the colonial experience all brought new perspectives, lively debates and heated controversies to the study of religion and its role in the world, many of which continue to this day. This series explores the editing and interpretation of religious texts, the history of religious ideas and institutions, and not least the encounter between religion and science.

The Authorized Version of the English Bible (1611)

F.H.A. Scrivener (1813–91) was educated at Trinity College, Cambridge, and published a variety of works of New Testament scholarship while working as a clergyman and headmaster. At a time when new manuscripts of New Testament texts were being discovered, his skills as a transcriber and collator of these texts were greatly respected. This volume is his critical examination of the King James Bible which chronicles the history of the Bible's various editions and the evolution of the text. Scrivener reviews the various groups involved in translating and revising the Bible. A detailed discussion of the use of grammar and punctuation is included, as well as appendices listing all variations and amendments occurring between the different editions. Considering the King James Bible from both historical and linguistic perspectives, this volume provides a valuable overview of a translation that has been influential for four centuries.

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

The Authorized Version of the English Bible (1611)

*Its subsequent Reprints
and Modern Representatives*

FREDERICK HENRY AMBROSE SCRIVENER



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108024631

© in this compilation Cambridge University Press 2010

This edition first published 1910
This digitally printed version 2010

ISBN 978-1-108-02463-1 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

THE AUTHORIZED EDITION
OF THE
ENGLISH BIBLE (1611)

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

London: FETTER LANE, E.C.

C. F. CLAY, MANAGER



Edinburgh: 100, PRINCES STREET

Berlin: A. ASHER AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS

New York: G. P. PUTNAM'S SONS

Bombay and Calcutta: MACMILLAN AND CO., LTD.

All rights reserved

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

THE
AUTHORIZED EDITION
OF THE
ENGLISH BIBLE (1611)
ITS SUBSEQUENT REPRINTS
AND MODERN REPRESENTATIVES

BY
F. H. A. SCRIVENER, M.A., D.C.L., LL.D.

CAMBRIDGE :
AT THE UNIVERSITY PRESS
1910

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

First published 1884

Re-issued 1910

Cambridge:

PRINTED BY JOHN CLAY, M.A.

AT THE UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)
Frederick Henry Ambrose Scrivener
Frontmatter
[More information](#)

PREFACE.

THE following pages comprise in substance a reprint of the author's Introduction to the Cambridge Paragraph Bible of 1873, with such additions and corrections as more recent studies have enabled him to make. The original work was the result of seven years' continuous labour, and has been generally recognized as the only attempt hitherto made to construct a critical edition of the Authorized Bible of 1611.

One interesting portion of his previous work, the discussion of the Greek text underlying the Authorized Bible and embodied in Appendix E, has been virtually re-written, in the hope of attaining a higher degree of accuracy than he or others have reached aforetime. The author has been blamed for stating that Beza, late in life, and through mere forgetfulness,

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

vi

Preface.

asserted a claim to the revision of the Greek text which appeared in parallel columns with his Latin Version of 1556. Yet it is hard to put any other construction on the language of his Preface to his own latest edition, dated *Calendis Augusti* 1598 :

Annus agitur quadragesimus secundus, Christiane lector, ex quo Novi Testamenti Latinam interpretationem emendare sum aggressus, Græco contextu, non modò cum novemdecim vetustissimis quàm plurimis manuscriptis et multis passim impressis codicibus, sed etiam cum Syra interpretatione collato, et quàm optima potui fide ac diligentia, partim cum veterum Græcorum ac Latinorum patrum scriptis, partim cum recentioribus, tum pietate, tum eruditione præstantissimorum Theologorum versionibus, et variis enarrationibus comparato.

HENDON, *February*, 1884.

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
Preliminary explanation	1
Section I. History of editions of the Authorized Bible, 1611— 1863	3
Section II. Its marginal notes and original texts	40
Section III. Its use of Italic type	61
Section IV. Its punctuation	81
Section V. Its orthography and grammar	93
Section VI. Parallel references in the margin	116
Section VII. Miscellaneous observations	127
—	
Appendix A. List of wrong readings of the Bible of 1611 amend- ed in later editions	147
Appendix B. Variation between the two issues, both bearing the date of 1611	203
Appendix C. List of original readings of the Bible of 1611 re- stored, later alterations being withdrawn	215
Appendix D. Dr Blayney's Report to the Delegates of the Clarendon Press	238
Appendix E. The Greek text adopted in the Bible of 1611 ex- amined and arranged	243
Note on the Synod of Dort	264
Original Epistle of the Translators to the Reader, with notes	265
Index of Persons and Subjects	305

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Frontmatter

[More information](#)

CORRIGENDA.

P. 147, last line but one: *for* 1 Macc. xiii. 15 *read* 1 Macc. xiii. 51.

P. 148, col. 1: *for* Gen. xii. *read* Gen. xli.

” ” : *for* Lev. xviii. 20 *read* Lev. xviii. 21.

P. 159, 1 Chr. xv. 18, 20 (first reference): *for* 1639 *read* 1638.